

La vue n'en coûte rien. Nada se paga por verlo.

Je suis gardé à vue. Me han puesto centinelas de vista.

Il portait ses vues trop haut. Ponia la puntería sobrado alta.

Il a des vues sur ma sœur. Aspira á la mano de mi hermana, ó tiene puesto el pensamiento en mi hermana.

Un homme qui a des vues élevées. Sugeto de pensamientos grandiosos y útiles.

Les petites affaires sont des victimes qu'il faut savoir sacrifier aux grandes vues. Las pequenezes son víctimas que han de sacrificarse en los grandes proyectos.



TRADUCCION

DE

ALGUNOS NOMBRES ADJETIVOS

QUE PUEDEN OFRECER DIFICULTAD.

Abbaye cloîtrée. Abadía claustral.

Accouchement précoce. Parto prematuro, intempestivo.

Argent monnayé. Plata acuñada.

Biens mobiliers. Bienes muebles.

Corps aérien. Cuerpo aéreo.

Corps aqueux. Cuerpo áqueo.

Corps calleux. Cuerpo calloso.

Corps intermédiaire. Cuerpo intermedio.

Corps ligneux. Cuerpo leñoso.

Corps terreux. Cuerpo térreo.

Droit coutumier. Derecho consuetudinario.

Droit régalien. Derecho de regalía.

Eau camphrée. Agua alcanforada.

Eau ferrugineuse. Agua herrumbrosa ó ferruginosa.

Fruit aqueux. Fruto aguanoso.

Grains nourriciers. Granos alimenticios ó de sustento.

Idées innées. Ideas inatas.

Jeux floraux. Juegos florales.

Lac poissonneux. Lago de pesca.

Chananéen. Cananeo.
Chilien. Chileno.
Chinois. Chino.
Cimmérien. Cimerio.
Corinthien. Corintio.
Corse. Corso.
Créole. Criollo.
Crétois. Cretense.
Cypriote. Ciprio.
Cyrénéen. Cireneo.
Cythéréen. Citereo.

D.

Dace. Dacio ó dace.
Dalécartien. Dalecarliano.
Danois. Dinamarques ó dantes.

E.

Égyptien. Egipcio.
Éolien. Eolio.
Éphésien. Efesio.
Éques. Ecuos.
Esquimaux. Esquimal.
Éthiopien. Etiope.
Européen. Europeo.

F.

Flamand. Flamenco.
Franc. Franco.

G.

Galiléen. Galileo.
Gaulois. Galo.
Génevois. Ginebrino.
Génois. Genoves.
Germain. Germano.
Goth. Godo.
Grec. Griego.
Groenlandais. Groenlandes.

H.

Hanovrien. Hanoveriano.
Hébreu. Hebreo.
Hongrois. Húngaro.
Hun. Huno.
Hyperboréen. Hiperbóreo.

I. J.

Illyrien. Ilirio.
Indien. Indio.
Ionien. Jonio.
Iroquois. Iroques.
Islandais. Islandes.
Japonais. Japones.

L.

Lacédémonien. Lacedemonio.
Locrien. Locrense.

P.

Lybien. Líbico.
Lycien. Licio.
Lydien. Lidio.
Lyonnais. Leones.
Lucquois. Luquense.

M.

Macédonien. Macedonio.
Malais. Malayo.
Malouin. Maluino.
Mameluck. Mameluco.
Mandhouis. Manduises.
Mantchoux. Mantchues.
Marocain. Marroquí.
Maure. Moro.
Mauresque. Morisco.
Milésien. Milesio.
Mingrélien. Mingrelío.
Missouris. Misories.
Moxes. Moxos.

N.

Navarrais. Navarro.
Napolitain. Napolitano.
Normand. Normando.
Norwégien. Noruego.

O.

Olympien. Olímpico.
Osage. Osago.

Persan. Persa, persiano.
Péruvien. Peruano.
Phénicien. Fenicio.
Philistin. Filisteo.
Phocéén. Foceo ó focense.
Phrygien. Frigio.
Polonais. Polaco.
Prussien. Prusiano.

R.

Rhodien. Rodio.
Romain. Romano.
Russe. Ruso.

S.

Samaritain. Samaritano.
Sarde. Sardo.
Sarrasin. Sarraceno.
Scandinave. Escandinavo.
Sicilien. Siciliano.
Spartiate. Espartano.
Suédois. Sueco.
Suisse. Suizo.
Sydonien. Sidonio.
Syrien. Sirio.

T.

Thé bain. Tebano.

<i>Thessalien.</i> Tesalio.	V.
<i>Thrace.</i> Tracio.	
<i>Troyen.</i> Troyano.	<i>Véien.</i> Veyense ó veyano.
<i>Turc.</i> Turco.	<i>Vénitien.</i> Veneciano.
<i>Tyrien.</i> Tirjo.	<i>Volsque.</i> Volsco.

NOTA.

Todos los acabados en *s* en el singular tienen la misma terminación en el plural, y solo el artículo, ó el adjetivo distingue los dos números, v. g. *L'anglais*, el inglés, *les Anglais*, los ingleses. *Riche Génois*, rico genoves, *riches Génois*, ricos genoveses, etc.

LISTA

DE

NOMBRES PERSONALES.

A.

Adrien. Adriano.
Agnes. Ines.
Alexis. Alejo.
Ambroise. Ambrosio.
André. Andres.
Antoine. Antonio.
Apolinaire. Apolinario.
Apollon. Apolo.
Appien. Apiano.
Aristophane. Aristófanes.
Aristote. Aristóteles.
Arnaud. Arnaldo.
Arnobe. Arnobio.
Arnould. Arnoldo.
Arius. Arrio.

B.

Barbe. Bárbara.
Barnabé. Bernabé.

Barthélemy. Bartolomé.
Basile. Basilio.
Baudouin. Balduino.
Bélisaire. Belisario.
Benoît. Benito.
Blaise. Blas.
Boèce. Boecio.
Boniface. Bonifacio.
Borgia. Borja.
Boleslas. Boleslao.
Brigite. Brígida.

C.

Caïphe. Caifas.
Cajetan. Cayetano.
Caliste. Calixto.
Catherine. Catalina.
Césaire. Cesario.
Charles. Carlos.
Christiern. Cristerno.
Christophe. Cristóval.

Claire. Clara.
Claude. Claudio.
Clotaire. Clotario.
Cloud. Clodoaldo.
Clonis. Clodoveo.
Colombe. Columba.
Côme. Cosme.
Constance. Constancio.
Constant. Constante.
Crépin. Crespín.
Crescent. Crescencio.
Cunégonde. Cunegunda.
Cyprien. Cipriano.

D.

Damas. Dámaso.
Denis. Dionisio.
Désiré. Desiderio.
Didon. Dido.
Diogène Laërce. Diógenes
 Laercio.
Dominique. Domingo.

E.

Edmond. Edmundo.
Éléonore. Leonor.
Élisabeth. Isabel.
Éleuthère. Eleuterio.
Emile. Emilio.
Emilien. Emiliano.
Eudes. Eudon.

Eugène. Eugenio.
Eusèbe. Eusebio.
Étienne. Estévan y Estéfano.
Euripide. Eurípides.
Eustache. Eustaquio.
Eutychès. Eutiquio.

F.

Ferdinand. Fernando.
Flave. Flavio.
Flavien. Flaviano.
Foulques. Fulcon.
François. Francisco.
Frédéric. Federico.

G.

Gaétan. Cayetano.
Gal. Galo.
Galien. Galeno y Galieno.
Généviève. Genoveva.
Geoffroy. Gofredo y Jofré.
Georges. Jorge.
Gertrude. Gertrúdis.
Gervais. Gervasio.
Gilles. Gil.
Godard. Gotardo.
Godefroy. Godofredo.
Gondebaud. Gondebaldo.
Gordien. Gordiano.
Grégoire. Gregorio.
Guillaume. Guillermo.

H.

Henri. Henrique.
Hieronyme. Gerónimo.
Hilaire. Hilario.
Hildegonde. Hildegúndis.
Horace. Horacio.
Honoré. Honorato.
Hugues. Hugo.
Hyacinthe. Jacinto.

I. J.

Innocent. Inocencio.
Jacques. Santiago, Diego,
 Jaime y Jacóbo.
Janvier. Genaro, y alguna
 vez *Januario*: hablando
 de meses es enero.
Jean. Juan.
Jérôme. Gerónimo.
Joséphine. Josefa.
Jovien. Joviano.
Jules. Julio.
Julien. Juliano y Julian.
Junon. Juno.
Justinien. Justiniano.

L.

Lactance. Lactancio.
Ladislás. Ladislao.
Laurent. Lorenzo.

Léopold. Leopoldo.
Libère. Liberio.
Lin. Lino.
Louis. Luis.
Loup. Lupo.
Luc. Lucas.
Lucain. Lucano.
Luce. Lucía.
Lucien. Luciano.
Lulle. Lulio.

M.

Macaire. Macario.
Magloire. Maglorio.
Mahomet. Mahoma.
Mainfroy. Manfredo.
Marc. Márcos.
Marcel. Marcelo.
Marguerite. Margarita.
Mars. Marte.
Mathieu. Mateo.
Maur. Mauro.
Mayeul. Mayolo.
Médard. Medardo.
Mercure. Mercurio.
Michée. Miquéas.
Michel. Miguel.

N.

Neclaire. Nectario.
Nicaise. Nicasio.
Nicodème. Nicodémus.

Nicomède. Nicomédes.
Noël. Natal.

O.

Octave. Octavio.
Ovide. Ovidio.
Osée. Oséas.

P.

Pacôme. Pacomio.
Patien. Paciano.
Paul. Pablo.

Paul-Émile. Paulo-Emilio.
Pélage. Pelagio.
Perse. Persio.
Pétrone. Petronio.
Pétronille. Petronilda.
Philippe. Felipe, ó Filipo.
Pie. Pio.
Pierre. Pedro.
Pilate. Pilátos.

Placide. Placidia.

Pline. Plinio.

Pompée. Pompeyo.

Polybe. Polibio.

Ponce. Poncio.

Procopé. Procope.

Q.

Quirice. Quiricio.

R.

Raimond. Raimundo y Ra-
mon.

Raoul. Raolio.

Remi. Remigio.

Renaud. Reinaldo.

René. Renato.

Richard. Ricardo.

Roch. Roque.

Roger. Rogerio.

S.

Salluste. Salustio.

Serge. Sergio.

Sforce. Esforcia.

Sigismond. Sigismundo.

Silvère. Silverio.

Sophocle. Sófocles.

Stace. Estacio.

Stanislas. Estanislao.

T.

Térence. Terencio.

Tertullien. Tertuliano.

Thibaud. Teobaldo.

Thucydide. Tucídides.

Tibère. Tiberio.

Tite-Live. Tito Livio.

Tobie. Tobías.

Vulcain. Vulcano.
Wolff. Wolfio.

U. V. W.

Uladislas. Uladislao.

Valens. Valiente.

Valentinien. Valentiniano. *Xénophon.* Xenofonte.

Valère. Valerio.

Valérien. Valeriano.

Végèce. Vegecio.

Venance. Venancio.

Victoire. Victoria.

Vigile. Vigilio.

Vincent. Vicente.

Virgile. Virgilio.

X.

Y.

Yves. Ibo.

Z.

Zacharie. Zacarías.

Otros nombres propios de personas de la antigüedad tienen en frances la misma terminacion latina, como *Brutus*, *Lentulus*, *Marius*, *Petreius*, *Sertorius*, etc.

LISTA

DE

ALGUNOS NOMBRES DE SECTAS FILOSÓFICAS

Y CREENCIAS RELIGIOSAS.

<i>Académicien.</i> Académico.	<i>Manichéen.</i> Maniqueo.
<i>Albigois.</i> Albigense.	<i>Nestorien.</i> Nestoriano.
<i>Arien.</i> Arriano.	<i>Novatien.</i> Novaciano.
<i>Aristotélicien.</i> Aristotélico.	<i>Payen.</i> Pagano.
<i>Arminien.</i> Arminiano.	<i>Péripatéticien.</i> Peripatético.
<i>Athée.</i> Ateísta ó ateo.	<i>Pharisien.</i> Fariseo.
<i>Cartésien.</i> Cartesiano.	<i>Platonicien.</i> Platónico.
<i>Chrétien.</i> Cristiano.	<i>Presbytérien.</i> Presbiteriano.
<i>Épicurien.</i> Epicúreo.	<i>Puritain.</i> Puritano.
<i>Essénien.</i> Eseniano.	<i>Pythagoricien.</i> Pitagórico.
<i>Guèbre.</i> Guebrijo.	<i>Saducéen.</i> Saduceo.
<i>Hébreu.</i> Hebreo.	<i>Sceptique.</i> Escéptico.
<i>Hérétique.</i> Hereje.	<i>Socinien.</i> Sociniano.
<i>Huguenot.</i> Hugonote.	<i>Stoícien.</i> Estoico.
<i>Luthérien.</i> Luterano.	<i>Vaudois.</i> Valdense.

En esta y en las dos antecedentes listas de nombres gentilicios y personales, no he puesto sino aquellas voces fran-

cesas, que por su construcción silábica tienen ménos analogía con las castellanas, y cuya traducción es ménos fácil á los principiantes, y aún á muchos que no lo son. He omitido de consiguiente aquellas en que no es tanta la diferencia de las terminaciones, que pueda temerse la equivocación del lector: todos saben, por ejemplo, que *Donatiste* es donatista, *Marie* María, y *Portugais* portugués.

FIN.

TABLA.

	Pág.
De la gramática y su division.....	1
ORTOLOGÍA Y PROSODIA.....	3
Reglas generales de pronunciación.....	ib.
Reglas particulares de cada letra y diptongo. — De las vocales.....	5
De los diptongos, triptongos y otros grupos de vocales.....	8
De las consonantes.....	ib.
ANALOGÍA Ó LEXICOLOGÍA.....	15
Del nombre sustantivo.....	ib.
Del nombre adjetivo.....	19
De los aumentativos y diminutivos.....	22
De los comparativos y superlativos.....	ib.
De los participios.....	23
De los artículos.....	24
Del pronombre.....	25
De los nombres que significan número.....	29
Reglas para adaptar á la lengua francesa las palabras de la nuestra en que ambas se parecen.....	31
Del verbo.....	34
Conjugacion de los regulares.....	35
Conjugacion de los verbos <i>avoir</i> y <i>être</i>	43
Conjugacion de la voz pasiva.....	45
Conjugacion de los verbos con negacion y en las oraciones de pregunta.....	46
De los verbos irregulares.....	51
De la formacion de los tiempos.....	62
De los verbos defectivos.....	64
De los verbos impersonales.....	67

Del adverbio.....	67
De la preposicion.....	74
De la conjuncion.....	75
De la interjeccion.....	77
SINTÁXIS.....	79
Carácter de la francesa.....	ib.
Del nombre.....	ib.
Del artículo definido.....	82
Del pronombre.....	86
Observaciones sobre los numerales.....	90
Del verbo.....	91
Régimen de los verbos.....	111
De las partículas indeclinables.....	112
De las comparaciones y tropos.....	117
Del pleonasmó.....	118
De la elipsis.....	122
De la inversion.....	126
Circunloquios.....	131
De la concision.....	133
Modos de hablar por interrogacion.....	134
ORTOGRAFÍA.....	135
De la repeticion de las consonantes despues de la primera silaba.....	ib.
Cuándo se duplican las consonantes en medio de diction.....	136
Sonidos que ofrecen dificultad para la escritura.....	137
De los acentos.....	138
Del apóstrofo.....	139
Del guion de enlace.....	140
VOCABULARIO lógico y figurado de varios idiotismos de la lengua francesa.....	141
Traduccion de algunos nombres adjetivos que pueden ofrecer dificultad.....	321
Lista de nombres gentilicios.....	323
Lista de nombres personales.....	327
Lista de algunos nombres de sectas filosóficas y creencias religiosas.....	332



